**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie audiowizualne II |
| Nazwa w j. ang. | *Audiovisual translation II* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego oraz obsługą programów IT wspomagających tłumaczenie AVT. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna zasady przekładu audiowizualnego w różnych jego odmianach.  W01,  Student zna programy IT wspomagające pracę tłumacza materiałów audiowizualnych. | W01,  W02,  W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01,  Student potrafi tłumaczyć teksty audiowizualne i multimedialne za pomocą różnych metod i narzędzi tłumaczeniowych. | U01,  U02,  U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student rozumie znaczenie roli tłumacza w procesie wymiany międzykulturowej.  K02  Student świadomie dobiera narzędzia mediacji kulturowej, w zależności od potrzeb odbiorcy. | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 30 | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Laboratorium z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami audiowizualnymi i komputerami; analiza narzędzi oraz ćwiczenia praktyczne: praca indywidualna i w grupach; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| W02 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| U01 |  |  |  |  | x | x |  | x |  |  |  |  | x |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia jest zdobycie przez studenta minimum 70 punktów ze 100 możliwych w 3 kategoriach, przy czym każda z kategorii musi zostać zrealizowana w min. 60% procentach:   * obecność i aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach: dyskusja i tłumaczenie materiałów audiowizualnych (30 punktów); * przygotowanie projektu indywidualnego: tłumaczenie dłuższego materiału audiowizualnego (30 punktów); * zaliczenie kolokwium: pytania praktyczne i teoretyczne w zakresie tematów z zajęć (40 punktów).     Skala ocen według sumy punktów składowych:  3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–94 punkty), 5.0 bardzo dobry (95–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia odbywać się będą zdalnie za pośrednictwem platformy Teams. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tłumaczenie dla lektora: wymogi formalne i techniczne, narzędzia IT wspomagające pracę, edycja tekstu.  Tłumaczenie w formie dubbingu: wymogi formalne i techniczne, narzędzia IT do tłumaczenia, opracowywania tekstu oraz nagrywania ścieżki dźwiękowej.  Ćwiczenia praktyczne: analiza tekstu, tłumaczenie dla lektora i w formie dubbingu wybranych tekstów audiowizualnych, multimedialnych i cyfrowych.  Kontrola jakości przekładu: testowanie, korekta, edycja. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Belczyk A. (2007) *Tłumaczenie filmów.* Wydawnictwo dla szkoły, Wilkowice. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Chaume F. (2004) *Cine y traduccion*, Cátedra, Madrid  Tomaszkiewicz T., (2008), *Przekład audiowizualny,* PWN, Warszawa.  Jankowska A., 2012, “Kompetencje tłumacza audiowizualnego”. W: *Kompetencje tłumacza*, M. Piotrowska et al. (red.), Tertium, Kraków |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Laboratorium | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 80 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |